

Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 6 février 1898

Auteur(s) : **Roodhuyzen, H. G.**

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les mots clés

[affaire Dreyfus](#), [Poésie](#)

Relations

Collection Pays-Bas (Lettres en français à Émile Zola)

Ce document est en relation avec :

[Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 19 janvier 1898](#) □

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Citer cette page

Roodhuyzen, H. G, Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 6 février 1898,
1898-02-06

Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 25/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/7690>

Présentation

GenreCorrespondance

Date d'envoi[1898-02-06](#)

AdresseLa Haye

Description & Analyse

DescriptionEnvoi d'un poème néerlandais, avec la traduction en français.

Information générales

Langue[Français](#)

CotePBA ROODHUYSEN 1898_02_06

Éléments codicologiques Un bifeuillet original.

SourceCollection famille Émile-Zola

Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)Macke, Jean-Sébastien (édition scientifique)

Notice créée par [Jean-Sébastien Macke](#) Notice créée le 08/11/2019 Dernière modification le 21/08/2020

H. G. ROODHUYSEN
's-GRAVELAND

6 Fevrier 1898

Monsieur,

A la veille du procès qui intéressera le monde entier, j'ai eu le bonheur de vous adresser les couplets ci-joints.

Je vous les envoie quoique vous ne sachiez pas ma langue, or j'ai ajouté la traduction en prose.

L'Europe vous souhaite la victoire

H. G. Roodhuyzen

A Monsieur Emile Zola
Paris

Aan Emile Zola.

Ik eer u den geestelijken held,
Waar't rechte gevoel der volkeren word gehouden
Van vanda's Aron, gij hebt die niet geteld:
De hooch Frankrijc roud: ik heb den man gevonden!

Uw moed is groter dan soldaten moed,
Uw geest drieës ouder dan van oorlogsmannen,
Uw schoon oorkeel daer edle harten goed:
Europa's oog is sterk op u gespannen!

Ik moeg als Sphynx dien gij als held bestrijden,
Door staatsmanslist - God weet het! - kegepralen.
Die wereld heeft een lied aan u gevuld:
Ik hoor het heeds in al Europa's talen!

H. G. Roodhuyzen

Traduction en prose

J'admire en soi le héros spirituel, là où
la conscience judiciaire des peuples est vi-
olée! Tu n'as pas compté le nombre de tes
ennemis; j'ai cherché en France; j'ai trou-
vé un homme.

Ton courage est plus grand que le courage

soldatesque; ton enthousiasme plus noble
que l'enthousiasme de guerrier; ton beau
cœur fait du bien à tout cœur noble; l'œil
de l'Europe est fixé sur toi.

Même quand le sphynx que tu vas combattre en héros, remporterais la victoire
par la violence politique — puise Dieu
l'empêcher! — même alors l'Europe
t'as déjà voulé un droit: je t'enrends
déjà dans toutes les langues du monde
civilisé!

H. G. R.